Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli okazała się niewłaściwa w oczach swego pana, który ją sobie\* przeznaczył, niech ją pozwoli wykupić.\*\* Nie ma prawa sprzedać jej obcemu ludowi\*\*\* w wiarołomstwie przeciw niej.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli nie spodoba się panu, który ją przeznaczył dla siebie, niech ją pozwoli wykupić. Nie ma on prawa sprzedać jej obcemu ludowi, zmieniając swoje pierwotne zamiary wobec niej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli się nie spodoba swemu panu, który zamierzał ją poślubić, niech pozwoli, aby została odkupiona. Nie ma prawa sprzedać jej obcemu ludowi, ponieważ zrobiłby jej krzywdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby się nie spodobała w oczach pana swego, a nie poślubiłby jej sobie, niech pozwoli, aby ją odkupiono; obcemu ludowi nie będzie jej mógł sprzedać, ponieważ zgrzeszył przeciwko niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się nie spodoba oczom pana swego, któremu dana była, odprawi ją, a ludowi obcemu przedać nie będzie miał mocy, jeśli ją wzgardzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśliby nie spodobała się panu, który przeznaczył ją. dla siebie, niech pozwoli ją wykupić. Ale nie może jej sprzedać obcemu narodowi, gdyż byłoby to oszustwem wobec niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli nie spodoba się swemu panu, który ją przeznaczył dla siebie, niech ją pozwoli wykupić. Jednak nie ma prawa sprzedać jej obcemu ludowi, bo postąpiłby wobec niej wiarołomnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli nie spodoba się panu, który przeznaczył ją dla siebie, to niech pozwoli ją wykupić. Jednak nie wolno mu jej odsprzedać obcemu ludowi, bo dopuściłby się wobec niej nieprawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli nie spodoba się swojemu panu, który zamierzał ją poślubić, to zezwoli, aby została odkupiona. Nie wolno mu jednak odsprzedać jej cudzoziemcom, bo byłoby to zdradą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli nie spodoba się swemu panu, który przeznaczył ją [pierwotnie] dla siebie, ma on zezwolić, by ją wykupiono. Nie ma jednak prawa sprzedać jej obcym ludziom, gdyż sprawił jej zawód. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli nie spodobała się swojemu właścicielowi, który ją sobie przeznaczył [na żonę], to [przyczyni się do] jej wykupienia. Nie ma prawa sprzedać jej obcym, bo zdradziłby ją.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо не догодить її панові за якого вийшла, відпустить її. А чужому народові не дозволяється йому продати її, бо погордив нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli nie znajduje upodobania w oczach swojego pana, który ją dla siebie przeznaczył to niech jej pomoże się wykupić; gdy nią wzgardzi nie jest władny ją sprzedać obcym ludziom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli nie będzie się podobała oczom swego pana, tak iż on nie przeznaczy jej na nałożnicę, lecz przeznaczy ją do wykupienia, to nie będzie miał prawa sprzedać jej obcemu ludowi i tym samym postąpić wobec niej zdradziecko. |

1. 1) sobie, wg qere לֹו ; nie, wg ketiw לֹא : (1) jej pan, który nie przeznaczył jej (sobie); (2) po em. przeznaczył, יְעָדָּה (je‘adah), na poznał, יְדָעָּה (jeda‘ah): jej pan, który jej nie poznał (tj. nie współżył z nią). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niech ją pozwoli wykupić, וְהֶפְּדָּה (wehefdah), hl w hi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) obcemu ludowi, נָכְרִי לְעַם (le‘am nachri), l. obcym ludziom, tj. poza krąg rodzinny lub plemienny, co mogłoby ozn., że: (1) kupując dziewczynę, pojął żonę lub nałożnicę bez wiana, które zostało rozliczone w ramach długu; (2) właściciel miał niewielkie pole manewru i najłatwiej mogło mu być zwrócić dziewczynę rodzinie; (3) przyjmując dziewczynę, wziął na siebie odpowiedzialność za zaspokojenie jej potrzeb emocjonalnych i biologicznych (po sześciu latach dziewczyna była bowiem starsza), por. <x>50 15:12</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w wiarołomstwie przeciw niej, ּבְבִגְדֹו־בָּה (bewigdo-wah), lub: (1) bo postąpiłby wobec niej wiarołomnie; (2) ponieważ nie dotrzymał złożonej jej obietnicy (co sugerowałoby jej uprzednie złożenie). [↑](#footnote-ref-5)